

11803097



LOC: BI 02D 06

Qty: 01

Ord: 0

OM-BASKET-MRT-M SERIES



06/2005

REF: 648325 (FR-EN-ES)

MRT M Series

1432 - 1542 - 1635 -
1742 - 1850 - 2150 - 2540

NOTICE D'UTILISATION DES NACELLES
BASKETS USER'S MANUAL
MANUAL DE USO DE LOS CESTOS



COSTRUZIONI INDUSTRIALI
Via Cristoforo Colombo, 2
Loc. CAVAZZONA
41013 Castelfranco Emilia (MO)
☎ Tel. 059/959811 - Fax 059/959850

VOTRE CONCESSIONNAIRE:
YOUR DEALER:
VUESTRO CONCESIONARIO:

06/2005 REF: 648325 (FR-EN-ES)

MRT M Series

**1432 - 1542 - 1635 -
1742 - 1850 - 2150 - 2540**

NOTICE D'UTILISATION DES NACELLES
BASKETS USER'S MANUAL
MANUAL DE USO DE LOS CESTOS

1st DATE PUBLICATION

06/2005

Catalogue information:

Mise à jour

Date publication:

1st DATE PUBLICATION

06/2005

Catalogue information:

Up dating

Date publication:

1^a FECHA DE PUBLICACION

06/2005

Informaciones catalogo:

Atualizacion

Fecha de publication:

Text and illustrations herewith enclosed may not be reproduced, not even in part and by any means.

Because of the possible time lag between the introduction of technical modifications (an on-going process the aim of which is to offer products which are being continually improved) and the latest up date of the manual, we must point out, for the sake of correctness, that the data contained in this edition are liable to change at any time and are therefore not binding.

Text and illustrations herewith enclosed may not be reproduced, not even in part and by any means.

Because of the possible time lag between the introduction of technical modifications (an on-going process the aim of which is to offer products which are being continually improved) and the latest up date of the manual, we must point out, for the sake of correctness, that the data contained in this edition are liable to change at any time and are therefore not binding.

Está prohibida la reproducción, incluso parcial, del texto y de las ilustraciones.

La diferencia entre los tiempos de actualización en impresión y los tiempos de las modificaciones técnicas, (variando éstas últimas continuamente, con la finalidad de ofrecer productos siempre más cualificados), imponen la declaración por seriedad, de que los datos contenidos en esta edición son susceptibles a cambios en cualquier momento y que por lo tanto no son vinculantes.

TABLE DES MATIÈRES

Liste des nacelles
Identification des nacelles

1 - INSTRUCTIONS

Conseils relatifs à l'utilisation
d'une nacelle page 1

Mode d'emploi de la nacelle :

fixe page 3
 orh page 5
 pendulaire rotative page 8
 pendulaire A+B page 8
 aerial jib page 16
 aerial jib 2 page 19

Inactivité prolongée
de la machine page 28
 Remise en service
de la machine page 29

2 - MANŒUVRES

Fonctions des commandes
en cabine page 3Fonctions des commandes
depuis la nacelle page 4Allumage et utilisation de la
nacelle :

fixe / orh page 8
 aerial jib page 11
 aerial jib 2 page 13
 pendulaire rotative page 15
 pendulaire A+B page 15

Instructions pour les
manœuvres de sauvetage page 18Instructions pour les
manœuvres d'urgence page 19

3 - EQUIPEMENTS

Schéma électrique
Schéma hydraulique nacelle

orh
 pendulaire rotative/aerial jib/
 aerial jib 2

Manuel d'entretien page 24
 Entretien extraordinaire page 33

4 - CARACTÉRISTIQUES

Dimensions/Caractéristiques

Diagrammes de charge des nacelles

INDEX

Baskets availables
Basket identification

1 - INSTRUCTIONS

Basket general use
suggestions pag. 1

Instruction for using the basket:

fixed pag. 3
 orh pag. 5
 rotating pendulum pag. 8
 A+B pendulum pag. 8
 aerial jib pag. 16
 aerial jib 2 pag. 19

Lengthy lay-offs pag. 28

Putting the machine back
into operation pag. 29

2 - MOVEMENTS

Cab controls functions pag. 3

Basket's remote control
functions pag. 4

Switching and using the basket:

fixo / orh pag. 8
 aerial jib pag. 11
 aerial jib 2 pag. 13
 pendolo rotante pag. 15
 pendolo A+B pag. 15

Saving instruction pag. 18

Emergency instruction pag. 19

3 - SYSTEMS

Electricals schemes

Hydraulics schemes

orh
 pendolo rotante/aerial jib/
 aerial jib 2

Maintenance Handbook pag. 24

Extraordinary maintenance pag. 33

4 - CHARACTERISTICS

Specifications and performances

Load diagrams for standard baskets

ÍNDICE

Lista cestas
Identificación de las cestas

1 - INSTRUCCIONES

Consejos referentes a la utilización
de una cesta pág. 1

Instrucciones de utilización cesta:

fija pág. 3
 orh pág. 5
 péndulo rotativo pág. 8
 péndulo A+B pág. 8
 aerial jib pág. 16
 aerial jib 2 pág. 19

Inactividad prolongada
de la máquina pág. 28Puesta en servicio de la
máquinatras un periodo
de inactividad pág. 29

2 - MANIOBRAS

Funciones mandos en cabina pág. 3

Funciones mandos de la cesta pág. 4

Encendido y utilización de la
cesta:

fija / orh pág. 8
 aerial jib pág. 11
 aerial jib 2 pág. 13
 péndulo rotativo pág. 15
 péndulo A+B pág. 15

Instrucciones para maniobras
de salvamento pág. 18Instrucciones para maniobras
de emergencia pág. 19

3 - INSTALACIONES

Esquema eléctrico

Esquema hidráulico cesta

orh
 péndulo giratorio/aerial jib/
 aerial jib 2

Manual de mantenimiento pág. 24

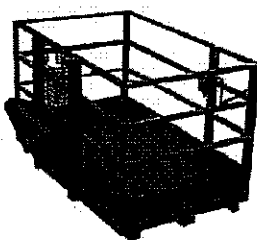
Mantenimiento extraordinario pág. 33


4 - CARACTERÍSTICAS

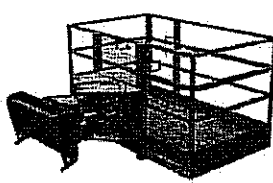
Dimensiones/Características

Diagramas de carga cestas

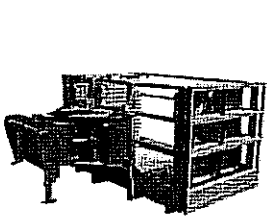
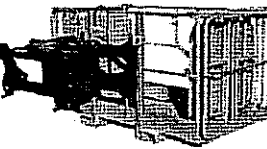
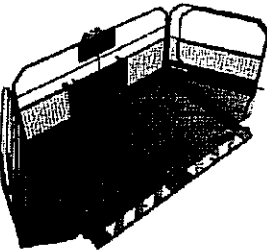

DESCRIPTION DESCRIPTION DESCRIPCION	MRT M <i>Series</i>						
	1432	1542	1635	1742	1850	2150	2540

NACELLE FIXE FIXED PLATFORM CESTO FIJA	CF 2m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
								

NACELLE EXTENSIBLE EXTENSIBLE PLATFORM CESTO EXTENSIBLE	2x2,5/4 m (1000 Kg)		●		●	●	●	●
								

NACELLE ROTATIVE ROTATING PLATFORM CESTO ROTATORIO	ORH 2m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,4m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
								

MRT MSeries

	DESCRIPTION DESCRIPTION BESCHREIBUNG	MRT MSeries						
		1432	1542	1635	1742	1850	2150	2540
<p>NACELLE EXTENSIBLE ROTATORIA EXTENSIBLE ROTATING PLATFORM CESTO EXTENSIBLE ROTATORIO</p> 	ORH 2,25/4m (200 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,25/4m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,25/4m (700 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,25/4m (1000 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,45/5m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,45/5m (1000 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,45/6m (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
<p>NACELLE EXTENSIBLE ROTATORIA EXTENSIBLE ROTATING PLATFORM CESTO EXTENSIBLE ROTATORIO</p> 	ORH 2,25/4m L (200 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
	ORH 2,25/4m L (365 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
<p>NACELLE ORH COUVREUR ORH COUVREUR PLATFORM CESTO ORH COUVREUR</p> 	ORH (1000 Kg)	●	●	●	●	●	●	●
<p>NACELLE PENDULAIRE A+B PENDULUM BASKET A+B CESTO PENDULAIRE A+B</p> 	CP A+B (1)	●	●		●	●		
	CP A+B (2)						●	

IDENTIFICATION DU PANIER NACELLE

Plaque signalétique du constructeur dans la cabine.

Plaque de la nacelle dans la cabine.

BASKET IDENTIFICATION

Cab constructor nameplate number.

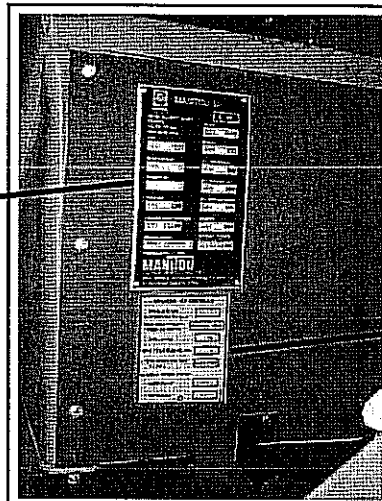
Basket nameplate in cab

IDENTIFICACIÓN DEL CESTO

Placa del fabricante en la cabina.

Placa en el cesto en la cabina.

MANITOU	
MANITOU BP 44158 ANGERS CEDEX FRANCE CE	
MODEL	SERIES
Serial n°	Year of manufacture
Chassis n°	
Uplift weight	Machine weight
kg	daN
Power ISO TR14236	Tractive effort
kW	daN
Tyre pressure (Bar)	Vertical max. effort
Front Rear	daN
MANUFACTURED BY MANITOU CONSTRUZIONI INDUSTRIALI s.p.a. VIA E. COLUMBO 2 Loc. Casazza - 41013 Castelfranco E. (MO) ITALY Tel. 059 923819 - Fax 059 923820	



UTILIZZO <input type="radio"/> CESTELLO	
NUMERO DI PERSONE AUTORIZZATE SUL CESTELLO	<input type="text"/>
FORZA MANUALE MASSIMA ORIZZONTALE AMMESSA	20000 new persons - 42000 N.M.E.
CARICO MASSIMO DEL CESTELLO Kg
MASSA TOTALE DELLA MACCHINA Kg
VELOCITA' MASSIMA AMMISSIBILE DEL VENTO	17,5 m/s (43 Km/h)
INCLINAZIONE MASSIMA AMMESSA:	
LONGITUDINALE	<input type="text"/> ±3
TRASVERSALE <input type="radio"/>	<input type="text"/> ±3

FR

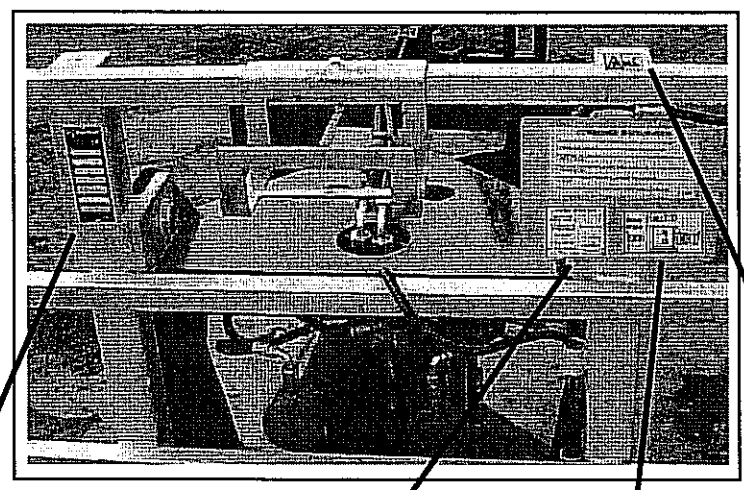
EN

ES

Plaque signalétique sur la nacelle

Nameplate on basket

Placa en el cesto.



MANITOU
 MANITOU S.p.A. - 41012 CASERIOLE VERDE (MO) - ITALY
 CE
 MODEL: _____
 Serial No: _____
 Year of manufacture: _____
 (net weight) _____ kg
 C of G / Fork carriage _____
 (center / load / mm)
 Rated Capacity _____
 Operating pressure _____ Bars

WARNING: THE CAPACITY OF THE TYPICAL AND RESIDENT COMPARTMENTS SHALL BE COMPLETED WITH MANUFACTURED BY: **MANITOU**
 COSTRUZIONI INDUSTRIALI S.p.A.
 VIA S. GIUSEPPE 21 - 41012 CASERIOLE VERDE (MO) - ITALY
 Tel. 052 808111 - Fax 052 808150 - N° 0220143

UTILIZZO CESTELLO

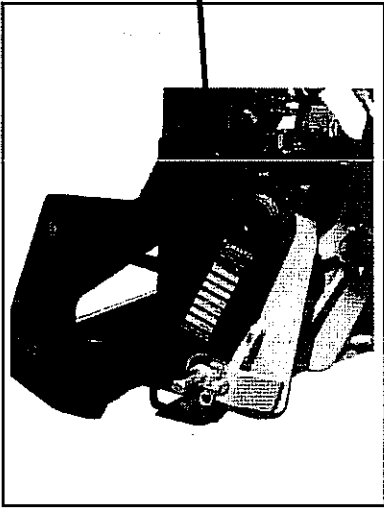
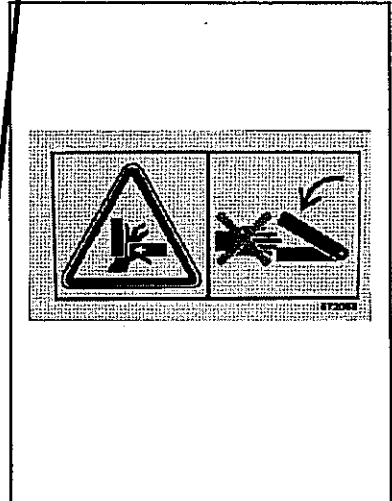
NUMERO DI PERSONE AUTORIZZATE SUL CESTELLO _____

FORZA MANUALE MASSIMA ORIZZONTALE AMMESSA _____ 200N per persona - 1000N MAX

CARICO MASSIMO DEL CESTELLO _____ Kg

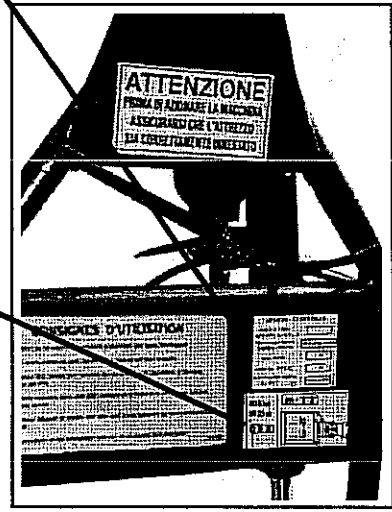
MASSA TOTALE DELL'ATTREZZO _____ Kg

VELOCITA' MASSIMA AMMISSIBILE DEL VENTO 12,5 m/s (45 Km/h)



MAX 45 km/h
 MAX 12,5 m/s

_____ kg
 _____ LB



1 - INSTRUCTIONS INSTRUCTIONS INSTRUCCIONES

**CONSIGNES GENERALES RELATIVES A
L'UTILISATION D'UNE NACELLE**

*QUAND VOUS VOYEZ CE SYMBOLE
CELA VEUT DIRE :*



**ATTENTION ! SOYEZ PRUDENT ! VOTRE
SECURITE OU CELLE DU CHARIOT
ELEVATEUR EST EN JEU.**

- Lire attentivement la notice d'utilisation.
- L'utilisation de la nacelle est interdite à proximité des lignes électriques.
- Respecter toujours une distance de sécurité d'au moins 5 mètres, notamment si elles sont sous tension ou si l'on en ignore l'état.
- Vérifier avant utilisation que l'accès de la nacelle est bien verrouillé.
- L'opérateur doit utiliser une ceinture de sécurité et doit l'accrocher à l'anneau prévu à cet effet.
- La nacelle évoluera dans une zone dépourvue d'obstacles ou de danger pour sa descente au sol.
- L'opérateur utilisant la nacelle doit être aidé par une personne au sol préalablement instruite.
- L'opérateur est tenu d'arrêter la machine lorsque, malgré ses invitations, les personnes qui se trouvent dans son rayon d'action ne se sont pas éloignées.
- L'opérateur est tenu d'interrompre toute utilisation de la machine lorsque les conditions d'éclairage ou de visibilité sont devenues médiocres.
- Les surcharges de la nacelle sont interdites.
- Il est interdit d'appuyer la nacelle sur les structures extérieures, de l'ancrer à ces dernières ou de la fixer au sol.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans les cas suivants :
 - dans des zones présentant un risque d'incendie
 - en présence d'atmosphère corrosive, explosive ou de poudres représentant un danger pour la santé des opérateurs
 - à l'intérieur de champs magnétiques
- Les contraintes latérales sont limitées, voir chapitre "CARACTERISTIQUES NACELLES".
- Il est formellement interdit de suspendre une charge au panier de la nacelle ou au bras du chariot.
- Interdiction de déplacer le chariot avec une (ou des) personnes dans le panier.

**BASKET GENERAL USE
SUGGESTIONS**

THIS SYMBOL MEANS THAT:



**WARNING! BE CAREFUL! YOUR
SAFETY AND THAT OF THE FORK-
LIFT TRUCK IS INVOLVED.**

- Carefully read the use and maintenance handbook.
- It is prohibited to use the basket in proximity to electric power lines. Always leave a safety distance of at least 5 metres, especially if the cables are live or if their status is unknown.
- Before using the equipment, make sure the access gate to the basket is closed.
- The operator must use a safety belt and must hook it to the special eyebolt.
- The basket must be lowered to the ground in a safe area that is free from all obstacles.
- The operator who uses the basket must be assisted by a specially skilled person on the ground.
- The operator must stop the machine if the people within its range of action do not move further away, even after his warnings.
- The operator must stop using the machine in conditions of poor visibility or inadequate lighting.
- It is prohibited to overload the basket.
- The basket must not be placed on external structures and anchored to them or to the ground.
- Use of the machine is prohibited :
 - in areas with fire risk.
 - in corrosive or explosive atmospheres, or atmospheres containing powders which are a health threat to operators.
 - inside magnetic fields.
- Limit all side stress - see the "BASKET CHARACTERISTICS" chapter.
- It is prohibited to hook a load to the basket or to the boom of the basket.
- It is prohibited to move the truck with one or more persons inside the basket.

**CONSEJOS GENERALES CONCERNIEN-
TES A LA UTILIZACION DE UN CESTO**

*CUANDO VEAN ESTE SIMBOLO
SIGNIFICA QUE:*



**ATENCION!! SEAN PRUDENTES! ESTA EN
JUEGO SU SEGURIDAD Y LA DE LA CAR-
RETILLA ELEVADORA.**

- Leer atentamente el manual de uso y mantenimiento.
- La utilización del cesto está prohibida en proximidad de líneas eléctricas. Mantener siempre una distancia de seguridad de al menos 5 metros, especialmente si están en tensión o no se conoce su estado.
- Antes de utilizar la carretilla, comprobar que el portón de entrada del cesto esté bien cerrado.
- El operador debe utilizar un cinturón de seguridad y debe abrocharlo en el correspondiente enganche.
- La bajada al suelo del cesto debe llevarse a cabo en una zona no peligrosa y sin obstáculos.
- El operador que utiliza el cesto debe ser ayudado por una persona en tierra oportunamente instruida.
- El operador debe detener la máquina en el caso de que las personas que se encuentren en el radio de acción de la misma, a pesar de sus avisos, no se alejen.
- El operador debe suspender la utilización de la máquina en condiciones de poca visibilidad e iluminación.
- Están prohibido sobrecargar el cesto.
- Esta prohibido apoyar el cesto en la estructuras externas y fijarlo a ellas o en el suelo.
- Está prohibida la utilización de la máquina:
 - en zonas con riesgo de incendio.
 - en presencia de atmósfera corrosiva, explosiva o con polvos perjudiciales para la salud de los operadores.
 - en el interior de campos magnéticos.
- Limitar los esfuerzos laterales, ver capítulo "CARACTERISTICAS CESTOS".
- Está prohibido enganchar una carga al cesto o al brazo de la carretilla.
- Está prohibido desplazar la carretilla con una o más personas en el interior del cesto.

- Il est formellement interdit de suspendre une charge au panier de la nacelle ou au bras du chariot.
- Interdiction de déplacer le chariot avec une (ou des) personnes dans le panier.
- Interdiction de manoeuvrer la nacelle à partir du poste de conduite du chariot élévateur avec une (ou des) personne(s) dans le panier.
- Les nacelles sont homologuées conformément à la norme EN 280 2001 ; l'accès par le personnel doit avoir lieu selon la procédure établie et uniquement du sol : personne ne pourra donc descendre ni remonter dans la nacelle tant qu'elle ne se trouve pas au niveau du sol.
- Pendant l'utilisation en hauteur, la nacelle ne doit être posée sur aucune autre structure (Ex. : toits, couvertures, balcons, murs, etc...).
- Ne jamais désactiver les systèmes de sécurité pour effectuer des manoeuvres dangereuses qu'il serait impossible d'effectuer autrement.
- N'utiliser la machine qu'avec le sélecteur du système de sécurité à la position prévue pour le type de nacelle montée (voir diagrammes).
- Il est expressément interdit de manipuler les dispositifs de sécurité équipant la machine (soupapes hydrauliques, détecteurs de proximité etc.).
- Le panier ne doit pas être équipé d'accessoire augmentant la prise au vent de l'ensemble.
- En cours de fonctionnement, contrôler constamment si la vitesse du vent ne dépasse pas 45 km/h. En présence d'un vent fort, rentrer aussitôt la nacelle car elle constitue une surcharge pour la machine.
- Ne pas utiliser la machine lorsque les conditions météorologiques sont particulièrement mauvaises.
- En cas d'intervention sur le circuit hydraulique (notamment au niveau des accumulateurs) adressez-vous à votre agent ou concessionnaire.
- Effectuer les opérations d'entretien indiquées dans cette notice.
- Le chariot équipé d'un nacelle doit faire l'objet d'un contrôle périodique effectué par un organisme agréé, le contrôle sera semestriel si la nacelle est utilisée à temps complet, ou annuel si la nacelle est utilisée occasionnellement.
- Si la machine reste sans gardiennage, fermer les portes, les volets et les capots; enlever la clé du commutateur de mise en route et ne laisser jamais le clavier à touches sans surveillance.

- It is prohibited to hook a load to the basket or to the boom of the basket.
- It is prohibited to move the truck with one or more persons inside the basket.
- Moving the basket from inside the cab with one or more people in the basket is forbidden.
- The baskets are type tested in accordance with standard EN 280 2001; the access for personnel is clearly defined and is always on the ground, so no one can get on or off the basket until it is brought to the ground.
- When the basket is raised for use it must not rest on any structure around it (such as: roofs, coverings, balconies, walls, etc...).
- Never deactivate the safety systems to carry out hazardous manoeuvres which would not otherwise be possible.
- Use the machine only with the safety system switch in the position envisaged for the type of basket fitted (see diagrams).
- Tampering with the safety devices fitted on the machine (hydraulic valves, proximity sensors, etc.) is expressly forbidden.
- The basket must not be equipped with accessories that increase the wind resistance.
- During operation, check constantly that the wind speed does not exceed 45 km/h. In case of strong wind, retract the basket immediately, since the machine structure is overloaded.
- Never use the machine in particularly bad weather conditions.
- When working on the hydraulic circuit (in particular on the accumulators) contact your agent or dealer.
- Carry out the maintenance work envisaged by this manual.
- The truck equipped with the basket must be checked on a periodic basis by a certified organisation. The check will be carried out every six months if the basket is used on a continuous basis and every year if the basket is used only occasionally.
- If the machine is to be left unattended, close doors, hatches and covers, remove the ignition key and never leave the control board unattended.

- Está prohibido enganchar una carga al cesto o al brazo de la carretilla.
- Está prohibido desplazar la carretilla con una o más personas en el interior del cesto.
- Está prohibido maniobrar el cesto desde la cabina con una o más personas en el interior del cesto.
- Las cestas están homologadas según la norma EN 280 2001; el acceso para el personal está siempre reglamentado y debe ser siempre desde el terreno, por lo tanto nadie puede subir o bajar de la cesta hasta que la misma no llegue al suelo.
- La cesta durante la utilización en altura, no debe apoyarse a ninguna otra estructura circunstante (Ej: techos, revestimientos, balcones, muros, etc).
- No desactivar nunca los sistemas de seguridad para efectuar maniobras peligrosas, no factibles de otro modo.
- Utilizar la máquina solamente con el selector del sistema de seguridad en la posición prevista para el tipo de cesto montado (ver diagramas).
- Está expresamente prohibido manipular los dispositivos de seguridad que equipan la máquina (válvulas hidráulicas, sensores de proximidad etc.)
- El cesto no debe ser equipado con accesorios que aumentan la resistencia al viento.
- Durante el trabajo, controlar constantemente que la velocidad del viento no supere los 45 km/h. En caso de viento fuerte, proveer inmediatamente al retorno del cesto, ya que la estructura de la máquina se sobrecarga.
- No utilizar la máquina en condiciones meteorológicas particularmente adversas.
- En caso de operaciones en el circuito hidráulico (en particular en los acumuladores) dirigirse a su agente o concesionario.
- Efectuar las operaciones de mantenimiento previstas en este manual.
- La carretilla equipada con cesto debe ser sometida a un control periódico efectuado por un organismo responsable, el control será semestral si el cesto se utiliza de manera continua, anual si el cesto se utiliza ocasionalmente.
- Si la máquina debe permanecer sin custodia, cerrar las puertas, portones de carga y capó, extraer la llave de conmutador de la puesta en marcha y no dejar nunca sin custodia la caja de pulsadores.



En plus des prescriptions précédentes, pour la nacelle ORH COUVREUR :

- il est obligatoire d'utiliser des ceintures de sécurité avec un câble d'accrochage d'une longueur inférieure à 1,7 m.
 - il est interdit de déplacer de la nacelle avec les portes ouvertes et les plateformes latérales tournées.
 - **important**, étant donné la configuration particulière de la nacelle, l'Employeur aura la faculté de recourir à la Directive 2001/45/CE (ratifiée en Italie par le D.L. n°235/03) en matière de travaux temporaires en hauteur, ainsi qu'à la Directive 95/63/CE (ratifiée en Italie par le D.L.359/99) dont l'article 4 permet de les utiliser, dans des cas exceptionnels, pour le soulèvement des personnes, même si ces équipements ne sont pas prévus pour cela, à condition que soient adoptées des mesures de sécurité en ce sens pour utiliser la plateforme au-delà des limites établies par l'EN280.
- A ce propos, l'Employeur doit préalablement intégrer le Plan de Sécurité du Chantier à présenter aux autorités compétentes, en évaluant les risques et, le cas échéant, en formant le personnel préposé, sans oublier que la présente machine pour cette destination particulière, n'a pas seulement la fonction de Pont Mobile Extensible : pour ces fonctions supplémentaires, elle n'est pas couverte par la déclaration de conformité à la norme EN280 émise par le constructeur.

EN CAS DE BESOIN, VEUILLEZ VOUS ADRESSER A VOTRE AGENT OU CONCESSIONNAIRE.



In addition to the above specifications, for the ORH COUVREUR basket:

- it is compulsory to use a safety belt with an anchoring rope less than 1.7 m long.
 - it is forbidden to move the basket with the door open and the side platforms turned around.
 - **important:** in view of the special structure of the basket, the Employer is obliged to abide by the Directive 2001/45/CE (implemented in Italy by L.D. No. 235/03) relative to temporary jobs carried out at heights and Directive 95/63/CE (implemented in Italy by L.D. 359/99) wherein, according to article 4 the equipment can be used in exceptional cases for lifting persons and equipment for which there is no provision on condition that suitable measures are adopted for safety, for using the platform also beyond the limits specified by EN280.
- For this reason, the Employer must first of all evacuate the risks and train special personnel, if required, to integrate the Work site Safety Plan to be presented to the competent authorities, bearing in mind that because of the special use for which it is meant, the machine does not just serve as an Extensible Mobile Platform and is therefore not covered for these extra functions by the declaration of compliance of standard EN280 issued by the manufacturer.

PLEASE CONTACT YOUR AGENT OR DEALER, IF NECESSARY.



Además de las citadas prescripciones, para la cesta ORH COUVREUR:

- es obligatorio la utilización de cinturones de seguridad con un cable de anclaje de longitud inferior a 1,7 m.
 - está prohibido el movimiento de la cesta con las puertas abiertas y las plataformas laterales giradas.
 - **importante**, considerando la particular configuración de la cesta, el Empleador debe respetar la Directiva 2001/45/CE (aplicada en Italia con el D.L. n°235/03) que reglamenta los trabajadores ocasionales que trabajan en altura y la Directiva 95/63/CE (aplicada en Italia con D.L.359/99) cuyo art. 4 permite que en casos excepcionales puedan ser utilizados para la elevación de personas equipos no previstos a dicho fin, siempre y cuando se hayan tomado adecuadas medidas de seguridad, pudiendo utilizar la plataforma también más allá de los límites impuestos por el EN280.
- A tal fin el Empleador debe previamente, evaluando los riesgos y en los casos necesarios capacitando el personal específico, integrar el Plan de Seguridad de la Obra a presentar a las autoridades competentes, teniendo en cuenta que la máquina por su particular campo de empleo, no cumple exclusivamente la función de Puente Móvil Extensible y que por lo tanto para esta funciones adicionales no está cubierta por la declaración de conformidad con el EN280 otorgada por el Fabricante.

PARA TODA EVENTUALIDAD PÓNGASE EN CONTACTO CON EL AGENTE O EL CONCESSIONARIO.

ATTENTION

Il est possible d'utiliser la machine comme pont mobile pouvant être déployé en présence de vent, à condition que celui-ci ne dépasse par la vitesse de 12,5 m/s (45 km/h, Degré 6 sur l'échelle de Beaufort). Pour reconnaître visuellement cette vitesse consulter l'échelle d'évaluation empirique des vents ci-dessous.

Echelle de BEAUFORT

Vitesse du vent à une hauteur de 10 m sur terrain plat

Degré	type de vent	Vitesse (noeuds)	Vitesse (km/h)	Vitesse (m/s)	Effets à Terre	Etat de la Mer
0	Calme	0 - 1	0 - 1	< 0.3	la fumée s'élève verticalement	La mer est comme un miroir
1	Très légère brise	1 - 3	1 - 5	0.3 - 1.5	La fumée indique la direction du vent	Quelques rides en écaille de poisson, mais sans écume
2	Légère brise	4 - 6	6 - 11	1.6 - 3.3	Le vent est perçu au visage les feuilles frémissent	Vaguelettes courtes, mais évidentes
3	Petite brise	7 - 10	12 - 19	3.4 - 5.4	les feuilles et les rameaux sont sans cesse agités	Très petites vagues, les crêtes commencent à déferler
4	Jolie brise	11 - 16	20 - 28	5.5 - 7.9	Le vent soulève la poussière et les morceaux de papier, il agite les petites branches	Petites vagues s'allongeant, moutons nombreux
5	Bonne brise	17 - 21	29 - 38	8 - 10.7	les arbustes en feuilles commencent à se balancer	Des vaguelettes se forment sur les plans d'eau ; vagues modérées, allongées
6	Vent frais	22 - 27	39 - 49	10.8 - 13.8	Les grandes branches sont agitées ; les fils métalliques sifflent ; l'utilisation du parapluie devient difficile	Des lames se forment avec des crêtes d'écume blanche et des embruns
7	Grand frais	28 - 33	50 - 61	13.9 - 17.1	Les arbres sont agités en entier ; la marche contre vent devient pénible	La mer grossit, l'écume commence à être soufflée en traînées dans le lit du vent.
8	Coup de vent	34 - 40	62 - 74	17.2 - 20.7	Le vent casse des rameaux; la marche contre vent est très difficile	Lames de hauteur moyenne et plus grande longueur ; tourbillons d'écume à la crête des lames.
9	Fort coup de vent	41 - 47	75 - 88	20.8 - 24.4	Le vent endommage les toitures (cheminées, tuiles, etc.)	Grosses lames, tourbillons d'embruns arrachés aux lames, traînées d'écume, visibilité réduite
10	Tempête	48 - 55	89 - 102	24.5 - 28.4	Rarement observé à terre, arbre déracinés, les habitations subissent d'importants dommages	Très grosses lames, écume formant des traînées blanches ; visibilité réduite
11	Violente tempête	56 - 63	103 - 117	28.5 - 32.6	Très rade, ravages étendus	Lames d'une hauteur exceptionnelle pouvant cacher des navires moyens ; visibilité réduite
12	Ouragan	64 +	(118 et plus).	32.7 +	Ravages désastreux	Mer entièrement blanche, air plein d'écume et d'embruns, visibilité très réduite

WARNING

The machine can be used as a mobile bridge crane even in the presence of wind, so long as this does not exceed the speed of 12.5 m/s (45 kph Force 6 of the Beaufort scale). The following scale is given for an empiric evaluation of the wind speed

BEAUFORT scale

Wind speed at a height of 10 m from flat ground

Force	Type of wind	Speed (knots)	Speed (kph)	Speed (m/s)	Effects on Land	Sea condition
0	Calm	0 - 1	0 - 1	< 0.3	smoke rises vertically	sea like a mirror
1	Light air	1 - 3	1 - 5	0.3 - 1.5	the wind bends the smoke	ripples but without foam crests
2	Light breeze	4 - 6	6 - 11	1.6 - 3.3	The wind can be felt on the face; shakes the leaves	small but evident wavelets
3	Gentle breeze	7 - 10	12 - 19	3.4 - 5.4	The wind continuously shakes the leaves and twigs	large wavelets. Perhaps scattered white horses
4	Moderate breeze	11 - 16	20 - 28	5.5 - 7.9	The wind raises dust and scraps of paper; shakes the twigs	small waves. Fairly frequent white horses
5	Fresh breeze	17 - 21	29 - 38	8 - 10.7	leafy shrubs sway	small waves form on inland waters. Moderate waves, many white horses
6	Strong breeze	22 - 27	39 - 49	10.8 - 13.8	Shakes thick branches, metal wires hum; it becomes difficult to keep an umbrella open	large waves begin to form; white foam crests, probably spray
7	Near gale	28 - 33	50 - 61	13.9 - 17.1	Whole trees sway; it is difficult to walk against the wind	sea heaps up and white foam blown in streaks along the direction of the wind
8	Gale	34 - 40	62 - 74	17.2 - 20.7	Breaks the branches of trees; it is almost impossible to walk against the wind	moderately high waves, crests begin to break into spindrift.
9	Strong gale	41 - 47	75 - 88	20.8 - 24.4	Causes slight damage to buildings (stacks, tiles, etc..).	high waves. Dense foam along the direction of the wind. Crests of waves begin to roll over. Spray may affect visibility
10	Storm	48 - 55	89 - 102	24.5 - 28.4	Rare inland; uproots trees; causes considerable damage to buildings	very high waves with long overhanging crests. Visibility affected
11	Violent storm	56 - 63	103 - 117	28.5 - 32.6	Very rare, causes extensive devastation	exceptionally high waves that may hide medium sized ships. Visibility affected
12	Hurricane	64 +	over 118	32.7 +	Causes very serious catastrophes	the air is filled with foam and spray. Sea completely white with driving spray. Visibility very seriously affected

ATENCIÓN

Es posible utilizar la máquina como puente móvil extensible incluso con presencia de viento, siempre que el viento no supere una velocidad de 12,5 m/s (45 Km/h Grado 6 escala Beaufort). Para reconocer sin instrumentos dicha velocidad se expone a continuación la escala para la evaluación empírica del viento

Escala BEAUFORT

Velocidad del viento a una altura de 10 m sobre terreno plano

Grado	Tipo de viento	Velocidad (nudos)	Velocidad (km/h)	Velocidad (m/s)	Efecto en Tierra	Efectos en el Mar
0	Calma	0 - 1	0 - 1	< 0.3	el humo se eleva verticalmente	el mar resulta como un espejo calmo de agua
1	Viento ligero	1 - 3	1 - 5	0.3 - 1.5	el viento pliega el humo	cabrillado corto del mar pero más evidente
2	Brisa leve	4 - 6	6 - 11	1.6 - 3.3	el viento se percibe sobre el rostro; agita las hojas	olas pequeñas pero perceptibles
3	Brisa sostenida	7 - 10	12 - 19	3.4 - 5.4	El viento agita continuamente las hojas y las ramas	pequeñas olas, crestas de olas que rompen
4	Viento moderado	11 - 16	20 - 28	5.5 - 7.9	el viento levanta polvo y trozos de papel; agita las ramas	pequeñas olas evidentes y frecuentes que se hacen más prolongadas
5	Viento sostenido	17 - 21	29 - 38	8 - 10.7	los arbustos con hojas se pliegan	se forman pequeñas olas en las aguas internas; olas moderadas que se prolongan
6	Viento fresco	22 - 27	39 - 49	10.8 - 13.8	Agita ramas grandes; los cables metálicos silban; se hace difícil usar el paraguas	se forman olas con crestas de espuma blanca, y salpicaduras
7	Viento fuerte	28 - 33	50 - 61	13.9 - 17.1	Agita la totalidad de los árboles; es difícil caminar contra el viento	mar agitado, la espuma deja estelas en el mar.
8	Temporal moderado	34 - 40	62 - 74	17.2 - 20.7	Rompe ramos de árboles; es casi imposible caminar contra el viento	olas de altura mediana y mayor longitud; de la cresta de las olas se desprenden vórtices de salpicaduras
9	Temporal fuerte	41 - 47	75 - 88	20.8 - 24.4	Causa leves daños a las construcciones (chimeneas, tejas, etc.).	grandes olas, grandes estelas de espuma y salpicaduras, elevadas por el viento, reducen la visibilidad
10	Tempestad	48 - 55	89 - 102	24.5 - 28.4	No común en tierra firme; arranca los árboles; causa grandes daños a las construcciones	olas enormes y violentas con prolongadas crestas con forma de crin; visibilidad reducida
11	Tempestad violenta	56 - 63	103 - 117	28.5 - 32.6	Muy poco frecuente, causa grandes devastaciones	olas enormes y altas, que pueden ocultar las embarcaciones medianas; reducida visibilidad
12	Huracán	64 +	más de 118	32.7 +	Causa graves catástrofes	Mar adentro bancos de espuma; el aire se llena de espuma y salpicaduras; visibilidad muy reducida

NOTICE D'UTILISATION DE LA NACELLE FIXE

Accrochage de la nacelle sur le tablier simple (T.S.)

- Accrocher la nacelle sur le tablier.



TRES IMPORTANT: NE PAS OUBLIER DE VERROUILLER LE SUPPORT A L'AIDE DE L'AXE DE BLOCAGE Fig. 1 ET DE SA GOUPILLE.

- Ouvrir le capotage sur le côté de la tête de flèche.
- Brancher le câble du boîtier de commande nacelle en tête de flèche sur la prise prévue à cet effet.

INSTRUCTION FOR USE OF THE FIXED BASKET

Basket connection to quick look (T.S.).

- Fasten basket to TS.



CAUTION!: DO NOT FORGET TO SECURE THE BASKET TO THE QUICK LOCK USING THE SPECIALLY SUPPLIED PIN fig.1 AND SPLIT PIN.

- Insert the plug of the push-button panel cable in the special outlet on boom head side.

ISTRUCCIONES DE UTILIZACION DEL CESTO FIJO

Conexion del cesto al enganche rapido (T.S.).

- Fasten basket to TS.



IMPORTANTISIMO: NO OLVIDARSE DE BLOQUEAR EL SOPORTE MEDIANTE EL CORRESPONDIENTE PERNO DE BLOQUEO Fig. 1 Y SU CLAVIJA.

- Quitar la tapa del enchufe eléctrico al lado de la cabeza del brazo.
- Conectar el cable de la caja de pulsadores cesto con el enchufe previsto para esta finalidad al lado de la cabeza del brazo.

